

章汝雯 著

外语教学与研究出版社



国家社科基金资助项目(项目号:16BWW040)

# 后殖民理论视野中的 华裔美国女性文学 译介研究

章汝雯 - 著

外语教学与研究出版社  
北京

Copyright © Foreign Language Teaching and Research Press 2021

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Foreign Language Teaching and Research Press.

本书版权由外语教学与研究出版社独家所有。如未获得该社书面同意，书中任何部分之文字及图片，不得用任何方式抄袭、节录、翻印或存储利用于任何数据库及检索系统等。

Published by Foreign Language Teaching and Research Press

No. 19 Xisanhuan Beilu

Beijing, China 100089

<http://www.fltrp.com>

图书在版编目（CIP）数据

后殖民理论视野中的华裔美国女性文学译介研究：汉文、英文 / 章汝雯著. --北京：外语教学与研究出版社，2021.10

ISBN 978-7-5213-3170-7

I. ①后... II. ①章... III. ①华人文学—妇女文学—文学翻译—研究—美国—现代—汉、英 IV. ①I046②I712.065

中国版本图书馆CIP数据核字（2021）第226133号

出版人 徐建忠  
责任编辑 孔乃卓  
责任校对 李婉婧  
封面设计 吴德胜  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路19号（100089）  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
版 次 2021年11月第1版  
书 号 ISBN 978-7-5213-3170-7

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：（010）88817519

电子邮箱：[banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)



记载人类文明  
沟通世界文化  
[www.fltrp.com](http://www.fltrp.com)

# 目 录

## 前 言

## 第1章 绪论

### 1.1 研究背景

### 1.2 研究意义

### 1.3 研究方法

#### 1.3.1 文本分析

#### 1.3.2 对比分析

#### 1.3.3 分类归纳

#### 1.3.4 宏观和微观结合法

### 1.4 研究范围

## 第2章 后殖民理论及其“旅行”

### 2.1 后殖民理论再识

### 2.2 国内外后殖民主义理论研究述评

#### 2.2.1 后殖民理论及其国外研究现状述评

#### 2.2.2 国内研究现状述评

### 2.3 国内外后殖民翻译研究现状述评

#### 2.3.1 国外后殖民翻译研究现状述评

#### 2.3.2 国内后殖民翻译研究现状述评

## 第3章 华裔美国女性文学研究述评

### 3.1 后殖民文学概念再识

### 3.2 国内外华裔女性作品研究现状述评

#### 3.2.1 国外华裔美国女性文学研究述评

#### 3.2.2 国内华裔美国女性文学研究述评

## 第4章 后殖民理论思潮下研究的多层互动

#### [4.1 后殖民理论思潮·文学研究](#)

#### [4.2 后殖民理论思潮·华裔女性作品“研究热”](#)

#### [4.3 后殖民理论思潮·翻译活动·译学研究](#)

### [第5章 汉译本中的种族话语建构](#)

#### [5.1 称谓中的种族对立及话语建构](#)

#### [5.2 叙事视角交叉中的种族对立及话语建构](#)

#### [5.3 汉译本中种族意识的建构与解构](#)

### [第6章 汉译本中的人物身份建构](#)

#### [6.1 《骨》主人公的译者身份建构](#)

##### [6.1.1 家庭层面的译者](#)

##### [6.1.2 不同社群层面的译者](#)

##### [6.1.3 译者的社会身份建构](#)

#### [6.2 《望岩》汉译本中美国华裔的伦理身份建构](#)

##### [6.2.1 伦理环境及伦理混乱](#)

##### [6.2.2 家庭伦理身份建构](#)

##### [6.2.3 社会伦理身份建构](#)

#### [6.3 汉译本中的民族和国籍身份建构](#)

### [第7章 女性主义与汉译本中的华裔妇女形象建构](#)

#### [7.1 女性主义与《千金》的宝莉形象建构](#)

#### [7.2 女性主义与《华女阿五》的玉雪形象建构](#)

#### [7.3 女性主义与《女勇士》中的女性形象建构](#)

### [第8章 汉译本中的他者形象建构](#)

#### [8.1 种族他者及其形象建构](#)

#### [8.2 性别他者及其形象建构](#)

### [第9章 汉译本中不同层面的杂糅](#)

#### [9.1 语言层面的杂糅](#)

##### [9.1.1 《典型的美国佬》中的语言杂糅及其再现](#)

[9.1.2 《孙行者：他的即兴曲》中的语言杂糅及其再现](#)

[9.1.3 《木鱼歌》中的语言及叙事风格杂糅](#)

[9.2 文化层面的杂糅](#)

[9.2.1 《典型的美国佬》中的文化杂糅](#)

[9.2.2 《孙行者》中的背景杂糅与文化多元](#)

[9.2.3 《喜福会》中的文化杂糅及其再现](#)

[第10章 标志词翻译与后殖民文本内涵再现](#)

[10.1 bone、blood、paper的翻译](#)

[10.2 translation、interpretation、render的翻译](#)

[第11章 译本中的华裔传统文化建构](#)

[11.1 饮食文化](#)

[11.2 婚丧嫁娶](#)

[11.3 汉字书法与中医知识](#)

[第12章 超越原文本的文化元素导入](#)

[12.1 注释、副文本与背景知识导入](#)

[12.2 注释、副文本与中国古诗词翻译](#)

[第13章 结语](#)

[13.1 理论贡献](#)

[13.2 华裔美国女性文学作品汉译现状及对策](#)

[13.3 对翻译学科建设的启发](#)

[13.4 本项研究的局限](#)

[参考文献](#)

# 前 言

近四十年来，美国华裔女性文学作品一直得到我国外国文学研究领域的高度关注，相关的翻译活动也频繁进行，汉译本不断出版，但至今却鲜有学者就其汉译质量进行系统的研究。本专著以描述性翻译理论为指导，以近四十年来我国相关文学研究成果为阐释基础，把美国华裔女性文学作品的汉译本置于后殖民主义翻译理论框架之下，从种族、性别、他者、杂糅、话语结构、文化身份建构等方面深入剖析译本效果，以期呈现作品的汉译现状，并在此基础上总结出后殖民文学作品的翻译原则。

虽然“建构”和“话语”两个概念在后殖民主义批评理论中反复出现，但在论及翻译时，霍米·巴巴和斯皮瓦克等人并没有就这两个概念进行系统阐述，前者强调身份是一个建构的过程，后者认为译者应该努力建构一个近似于原文的世界，但没人论及译者应建构原文的深层话语结构，以再现它们之间的权力关系、阶层关系和种族关系，更没有提及它们对后殖民翻译实践的指导意义。本书以译本中的话语建构为切入点，以后殖民主义翻译理论为指导，通过剖析华裔美国女性文学作品的汉译效果，发现话语建构在翻译后殖民文学作品中发挥了重大的作用，身份建构等也是通过话语建构实现的。因为在华裔美国女性文学作品中，身份建构不是表面的，不是通过字面意思就可以获得的，而是通过话语权的抗衡与演变，在文本的深层构成的，这就要求译者透过语言表象，深入研究文本，努力建构原文本的深层架构。后殖民文学文本构成的方式比较特殊，既建构文化之间的差异，也建构自我与他者、语言和地方之间的关系，而这些关系都是通过话语权的分配建构起来的。华裔美国女性文学作品历史感强烈，政治氛围浓厚，不同种族、性别、文化和阶层

所拥有的话语权大相径庭，话语结构复杂，并呈现较强的对抗性。鉴于后殖民文学文本内在结构的特殊性，笔者认为，译者只有建构原文本的话语网络，才有可能建构原文本的深层结构，原作中的身份建构才能完成，各种权力关系才能得到再现，精神才能得到体现。

从描述性翻译理论的角度看，研究的结果积累到一定程度就会形成一系列连贯的规则，呈现出所有跟翻译有关的变数之间的内在关系，因此，本书通过对华裔美国女性文学作品的英文原著及其汉译本进行对比研究，指出后殖民翻译理论在强调政治、阶级、性别、种族、权力等因素的同时，忽略了译者的建构意识在辨析和把握叙事视角切换、再现后殖民文学文本内在结构时所起的作用，忽略了后殖民文学文本中深层话语结构的核心地位。学界过多地强调后殖民理论的解构功能，却忽略了它的建构性，它解构西方文化霸权的目的是为了有效地建构第三世界及少数族裔的弱势文化。笔者认为后殖民文学翻译有其自身的特征，即通过话语建构再现原文本的精髓，并希望译者的建构意识和原文本话语结构的再现观点能为后殖民翻译理论的丰富和发展做出建设性的贡献。

本书指出，近四十年来，我国在后殖民主义理论思潮、美国华裔女性文学研究、相关翻译活动以及译学研究领域之间发生了较强的互动关系，认为后殖民理论思潮在中国的盛行很大程度上推动了我国华裔美国女性文学作品的研究与汉译，催生了国内外国文学研究领域的“族裔文学研究热”，但对其汉译质量研究却显得滞后。

本书通过研究认为，美国华裔女性文学作品的译者大都是从事族裔文学研究的专业人士，对后殖民文学有着深刻的理解，这点从各个版本的“译者序”以及“译后记”中可见一斑。首先，译者都意识到族裔历史和历史重构是华裔美国女性文学作品中永恒的主题，相关话语结构应该得到客观再现。其次，性别问题也得到译者的高度关注，华裔妇女作为种族他者和性别他者的双重边缘身份在汉译本中都得到了较大程度的再现。再者，中华民族传统文化也颇受译者的重视，餐饮厨艺、婚丧嫁

娶、中国书法、中国古典诗词等都在译本中得到恰当的转达。汉译本中也不乏上乘之作，如肖锁章的《中国佬》、张龙海的《华女阿五》、陆薇的《望岩》、冯品佳的《木鱼歌》、赵伏柱和赵文书的《孙行者》等。但到目前为止，从华裔美国女性文学作品的整体汉译效果分析，笔者认为后殖民文学作品的主要特征还是没有得到足够的重视。具体表现在两个方面，一是原文本的杂糅特征尚未得到足够再现；二是有些译者的建构意识有待加强，存在随意漏译及删减现象。

自20世纪90年代以来，族裔文学研究领域就对文本的杂糅性给予高度关注，语言杂糅，种族杂糅，身份杂糅，文化杂糅等等，都是后殖民文学研究的重点。华裔美国女性文学作品都是用英语叙述华裔在美国的生活经历，其中不可避免地涉及大量中国传统文化习俗，而这些在英语中没有相对应的词汇表述，拼音或洋泾浜英语在作品中俯拾皆是，原文本的语言杂糅程度很高，但译成汉语后，这种杂糅程度难以再现，这不得不说是一种遗憾。本书认为译本再现原文本的杂糅很重要，因为华裔生活在杂糅的空间里，其身份是杂糅的，语言是杂糅的，思想观点也是杂糅的。杂糅里有华裔的过往，华裔的艰辛，也预示着其今后的生存空间。

从汉译本的整体效果来看，有些译者的建构意识有待加强。他们随意大段大段地漏译原文，尤其是有关背景、中华传统文化、民间传说等的描写，他们认为这些内容跟故事情节推进没有直接关系。造成的第一个直接影响就是汉语读者无从了解华裔美国作家是如何向西方读者传播中华文化的，他们传播的内容跟我们继承的有没有什么不同，是不是杂糅进了美国元素。第二个影响是削弱了作品的文学性，汉译本似乎只剩骨架了，少了文学描写，少了文化情怀，其效果可想而知。这样的漏译不是改写，也不是操控，因为改写或操控都是有计划的，是严谨的，是要达到一定的目的。

华裔的文化身份问题是后殖民文学研究领域的热点，也是本书的一

个研究重点。本书认为，华裔美国女性文学作品的译者都充分认识到文化身份问题在后殖民文学中的重要地位，而且在某些方面也有确当的翻译，但他们缺乏后殖民理论中的“他者”概念，所以种族他者和性别他者的形象建构存在着一些遗憾。出于民族身份意识和国家归属意识，当遇到白人主流社会表述华裔时，译者倾向于选择中性词或褒义词，改变或缓和原文本中被主流社会歪曲的华裔形象。这里的问题是华裔处于被描写、被表述的地位，原作者是从白人种族主义者的视角呈现华裔形象的，但由于译者的家国情怀，表述时刻意放弃原文本的叙事视角，译本中的华裔模式化形象有了不同程度的改变，导致建构脉络时而中断，致使原文的话语结构无法得到确当的再现。

本书认为翻译是一个话语建构的过程，一个体现译者主体性的过程，一个受意识形态左右的过程，但这个过程建立在一定的社会历史语境中，建立在对源语文本的阅读、阐释和理解的基础上。过分强调翻译过程中的权力运作，把译学研究的焦点集中到政治、意识形态等外部因素上，而忽略传统译学所关注的翻译内部因素或自身因素，会出现走极端的现象。后殖民翻译重视文本外的因素，并不是否定原作和原作者，而是超越传统的文本范围，把源语文本中的历史、政治、社会、文化等元素带入译本，从而丰富译入语国家的文学和文化。基于上述，笔者认为，把宏观的文化研究与微观的语言学研究恰当地结合起来将是未来翻译学科发展的主导方向。

# 第1章 绪论

## 1.1 研究背景

自我国改革开放以来，外国文学翻译和研究重新得到高度重视，氛围活跃，视野开阔，成果迭出；在这些成果中，华裔文学，尤其是华裔美国女性文学，近四十年来一直颇得学界青睐，相关汉译本陆续出版，以张子清教授主编的《华裔美国文学丛书》达到高潮，同时出现了重译、多译、再版现象，但是这个领域的译学研究却略显滞后，相关研究仍处于初级阶段。

关于翻译活动，自从不同国家、不同民族开始交往之时就发生了，历史之悠久毋庸置疑。但译学研究，相比较而言就要滞后得多，而且在1980年之前，国内译学界关于翻译的争论基本上集中在译文是否准确、是否忠实于原文这个点上，换言之，就是停留在翻译技术或技巧的探讨，处于微观研究层面，尚未达到把翻译置于宏大现实背景中进行研究的层面，语言不平等现象、诗学和意识形态等元素很少能够进入研究者的视野。自20世纪80年代以来，在改革开放的大好形势下，在各种理论思潮的推动下，翻译理论不断涌现，不断“旅行”，传播速度之快可以说是史无前例的。译学界呈现出百家争鸣的景象，翻译学作为一门学科的地位得以确立。

美国学者劳伦斯·韦努蒂（Lawrence Venuti）认为，“翻译学作为一个既是国际性又是跨学科的新学术领域出现在二十世纪的最后三十年。”<sup>1</sup>埃德温·根茨勒（Edwin Gentzler）在《当代翻译理论》中指出20世纪90年代学术界的最大特征就是“翻译理论的繁荣”<sup>2</sup>。他还跟提莫志克（Maria Tymoczko）合作出版了《翻译与权力》，认为90年代是译学研

究领域进入繁荣昌盛的时代，在后殖民主义思潮的影响和推动下，翻译与权力的关系问题成为译学研究的焦点。<sup>3</sup>他们进而指出，在翻译过程中会出现不同程度的操控现象，有文学文化方面的，有宗教信仰方面的，还有大众消费观念方面的。这种功能主义的翻译策略催生了描述性翻译研究。

从译学理论发展来看，翻译和权力之间的关系问题最早是在上个世纪七八十年代引起学者的兴趣的。1985年，论文集《文学的操控》正式出版，主编是西奥·赫曼斯（Theo Hermans），这标志着相关研究纵深发展，开始进入一个新阶段。主要学者有勒菲弗尔（André Lefevere）、图里（Gideon Toury）、提莫志克、巴斯内特（Susan Bassnett）等等，他们纷纷阐述各自的学术观点，视角不同，各有千秋。这些学者的共同之处是他们都认为翻译是一种富有创造性的活动，不能把翻译活动置于次等地位，不能把译作定位为从原作中派生出来的；他们进而指出译作是具有操控功能的，是一种文化工具，是出版社、各类教育部门等较高层次的社会机构用来操控或引领某个社会文化思潮或建构某种文化的工具。他们的“操控说”到上个世纪90年代演绎成为“翻译研究的文化转向”，其标志性著作就是由巴斯内特和勒菲弗尔主编的、1990年出版的《翻译、历史与文化论集》。在该著作中，两位学者重新界定了描述性翻译研究的对象，认为应以源语文化和目的语文化中的文学和文学之外符号网中的文本作为研究对象。这个观点在当时起到了引领潮流的作用。在翻译研究的文化转向运动中，意识形态问题开始引起专家学者的关注，与意识形态紧密联系的权力问题（包括权力关系和权力机构）开始进入学界视野。

正如根茨勒所说，20世纪90年代是翻译理论繁荣的时代，新概念、新理论层出不穷，相关理论学派犹如雨后春笋争相冒出，有埃尔斯·维也拉（Else Vieira）的食人翻译理论，霍米·巴巴（Homi Bhabha）、斯皮瓦克（Spivak）和尼兰贾娜（Niranjana）等人的后殖民翻译理论，雪

莱·西蒙（Sherry Simon）的翻译与性别理论，韦努蒂的文化研究取向等等，这些学派的翻译理论有一个共同特征，那就是给译者重新定位，充分肯定译者的创造性和主动性，让译者“粉墨登场”。与传统译论中译者的隐形地位相比，翻译的地位由此大大地提高了，其作用和功能得到肯定，译者的创造性也得到承认。进入21世纪，随着全球化进展的加速，越来越多的新元素添加到翻译活动和译学研究中来，大多跟全球化、抵抗策略和文化格局有关。

与此同时，译学研究的跨界、跨学科特征越来越明显。从学科建设角度来看，译学研究的变化也是很大的，上个世纪60年代译学研究与对比语言学的联系非常紧密，专家学者大多聚焦于译文是否忠实于原文这样的微观层面，但现在越来越多的文化研究元素渗入到译学研究，学界更多关注的是译者是否操纵译本的生存，以及如何操纵，为何操纵，产生了什么样的效果等。文化研究、文学研究和译学研究相互影响，彼此推进。可以说，译学研究的空间在不断拓展，视野也越来越开阔了。深受后殖民主义理论思潮的影响，大批从事文化研究的学者转而关注翻译活动和译学研究，并把后殖民主义理论运用到翻译研究中来，使之成为21世纪该领域的新热点。

如前文所述，在翻译研究的文化转向运动中，意识形态问题开始引起专家学者的关注，与意识形态紧密联系的权力问题（包括权力关系和权力机构）开始进入学界视野。由此，翻译研究领域在其成功实现文化转向之后，又呈现了新方向，那就是权力转向。该领域开始把研究聚焦在“代理权”问题上，密切关注在全球化迅猛发展的时代，究竟谁或什么样的机构在操控着各种权力，把握着话语权，从而决定全球的文化格局。认同并实践文化翻译观的学者都认为，译本与原文在语言表达层面不一定逐一对应，译本可以有自己的创造性，包括我们现在所说的创造性误译或主观性阐释。不过，在这种误译和阐释中，译本究竟把哪些元素输入到了目的语文化，为什么这样做，以及这样做对目的语文化又会

产生什么影响，不能说这些问题跟权力动作没有关系。王宁教授认为，“作为一种广义的具有强烈革命性和解构性的文化批判理论思潮，后殖民主义已经成为20世纪80年代以来最有影响力的一种跨学科、跨文化、跨文明的文化理论思潮……在某种意义上来说，后殖民主义翻译理论的形成就是在翻译研究领域内推广以解构主义为中心的各种后结构主义理论的一个直接结果，其中以德里达和福柯的理论最有影响。”<sup>4</sup>王宁教授进而指出，后殖民主义理论思潮曾在上个世纪80年代后期至90年代初期成为学界的争论焦点，学者对其理论来源、结构、内核及其发展走向进行了深层次探讨，但随着文化研究的崛起，该理论汇入文化研究之大潮，似乎失去了独立的存在。不过，进入全球化语境以来，学界又重新挖掘并认识了萨义德和斯皮瓦克的著作和论述，再加上霍米·巴巴的新观点，后殖民主义理论又进入了新的发展阶段。<sup>5</sup>

1978年，爱德华·萨义德（Edward Said）出版了《东方学》（或译《东方主义》），这是后殖民主义理论的奠基之作，是后殖民主义文化思潮的“发源地”，他本人也顺理成章地被推崇为该学派的主要代表人物。作为上个世纪80年代以来的主要文化批评范式，后殖民主义理论在“旅行”和实践中逐渐成熟，并成功地从边缘走向中心，对人文社科领域产生了不可低估的影响。萨义德以福柯的权力与知识关系理论为支撑，以文学经典为切入点，解构了文学与文化文本中所隐含的政治霸权和文化霸权。他的另一代表作，即《文化与帝国主义》，全面审视了18世纪初至20世纪末的整个西方文化，时间跨度大，文本类型多样，从比较文学和社会科学研究者的双重视角，揭示并解构了其中隐含的西方文化霸权，为跨学科的学术研究开启了一个新的范式。伽亚特里·斯皮瓦克（Gayatri Spivak）则以西方经典文学作品为研究对象，以德里达的解构主义理论为引导，以后殖民语境为文本阐释基础，解构并进而揭示其中的政治伦理因素，指出文学文化研究与体制问题密切相关，因为这些体制总是把无权无势阶层排除在历史叙事之外，削夺他们的参与权，抹